

## Tamkang University Academic Year 112, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	AI AND TRANSLATION STUDIES (I)	Instructor	CHEN, CHIA-CHIEN
Course Class	TFLXM1A MASTER'S PROGRAM, DEPARTMENT OF ENGLISH, 1A	Details	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ General Course</li> <li>◆ Selective</li> <li>◆ One Semester</li> </ul>
Relevance to SDGs	SDG4 Quality education		
Departmental Aim of Education			
<p>I. Cultivate diverse research specialists with abilities in language, literature, culture, and English teaching.</p> <p>II. Carry on and further the excellent tradition of domestic language instruction and literary research to be a department contributing equally to research and language teaching.</p> <p>III. Foster a holistic learning process by putting equal emphasis on language and literature, theory and practice.</p> <p>IV. Strategies</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Train students' abilities in five skills: English listening, speaking, reading, writing and translation.</li> <li>2. Promote technologicalization and internationalization.</li> <li>3. Upgrade the quality and quantity of those students who participate in the Junior Year Abroad program.</li> <li>4. Launch a common English Proficiency Test and enhance students' competitiveness in the job market.</li> <li>5. Enrich international video conferencing.</li> <li>6. Promulgate such areas of research as English and American literature, cultural studies, ecocriticism, and English Teaching.</li> </ol>			
Subject Departmental core competences			
<p>A. Establish a foundation for academic specilization in literature, translation, language teaching and linguistics.(ratio:35.00)</p> <p>B. Act on the global digital trend and train teaching competency that combines computer technology and internet research.(ratio:30.00)</p> <p>C. Cultivate professional ethics.(ratio:35.00)</p>			
Subject Schoolwide essential virtues			
1. A global perspective. (ratio:5.00)			

2. Information literacy. (ratio:30.00)
3. A vision for the future. (ratio:30.00)
4. Moral integrity. (ratio:5.00)
5. Independent thinking. (ratio:5.00)
6. A cheerful attitude and healthy lifestyle. (ratio:5.00)
7. A spirit of teamwork and dedication. (ratio:15.00)
8. A sense of aesthetic appreciation. (ratio:5.00)

**Course Introduction**

This course is designed for students who are interested in research on AI-based machine-assisted translation. By immersing in AI translation environment, students can also acquire the knowledge of language localization in addition to building up translation theories and skills.

本課程授課教師Sara (陳家倩) 從事電影字幕翻譯工作逾20年，迄今翻過約700部院線電影，包括《芭比》、《閃電俠》、《星際效應》、《冰雪奇緣》等，另有數本書籍譯作。

**The correspondences between the course's instructional objectives and the cognitive, affective, and psychomotor objectives.**

Differentiate the various objective methods among the cognitive, affective and psychomotor domains of the course's instructional objectives.

- I. Cognitive : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the cognition of the course's veracity, conception, procedures, outcomes, etc.
- II.Affective : Emphasis upon the study of various kinds of knowledge in the course's appeal, morals, attitude, conviction, values, etc.
- III.Psychomotor: Emphasis upon the study of the course's physical activity and technical manipulation.

No.	Teaching Objectives	objective methods
1	You will have weekly reading materials, individual presentations, several translation practices, and one feedback report during this semester.	Cognitive

The correspondences of teaching objectives : core competences, essential virtues, teaching methods, and assessment

No.	Core Competences	Essential Virtues	Teaching Methods	Assessment
1	ABC	12345678	Lecture, Discussion, Practicum	Study Assignments, Discussion(including classroom and online), Practicum, Report(including oral and written)

Course Schedule			
Week	Date	Course Contents	Note
1	112/09/11 ~ 112/09/17	Course introduction	
2	112/09/18 ~ 112/09/24	Discussion of the main article and "AI translation" keywords	
3	112/09/25 ~ 112/10/01	Article discussion	
4	112/10/02 ~ 112/10/08	Article discussion	
5	112/10/09 ~ 112/10/15	Examples of AI translation. Translation practice	
6	112/10/16 ~ 112/10/22	Article discussion	
7	112/10/23 ~ 112/10/29	Article discussion	
8	112/10/30 ~ 112/11/05	Article discussion	
9	112/11/06 ~ 112/11/12	Translation practice (Midterm Activity)	
10	112/11/13 ~ 112/11/19	Article discussion	
11	112/11/20 ~ 112/11/26	Article discussion	
12	112/11/27 ~ 112/12/03	Article discussion	
13	112/12/04 ~ 112/12/10	Translation practice	
14	112/12/11 ~ 112/12/17	Article discussion	
15	112/12/18 ~ 112/12/24	Article discussion	
16	112/12/25 ~ 112/12/31	Article discussion * Turn in Feedback Report	
17	113/01/01 ~ 113/01/07	Finals week (TBA)	
18	113/01/08 ~ 113/01/14	Flexible week (TBA)	
Key capabilities			
Interdisciplinary			

Distinctive teaching	
Course Content	Logical Thinking
Requirement	Students who miss more than one-third of total course hours without an adequate reason will result in your failing this course.
Textbooks and Teaching Materials	Self-made teaching materials:Textbooks Name of teaching materials: 研究題材：期刊論文或書籍文章（老師提供 + 同學自選） 實作課本：陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。眾文出版社。 實作方面，老師也會提供補充的電子講義。
References	陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。眾文出版社。 PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」： <a href="https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE">https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE</a> （有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考） 博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪，更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 <a href="https://okapi.books.com.tw/article/12437">https://okapi.books.com.tw/article/12437</a> MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好！？」 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg">https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg</a> TVBS新聞台晚間新聞專訪（陳家倩） <a href="http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/">http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</a> 放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪 <a href="http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351">http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</a>
Grading Policy	◆ Attendance : 20.0 %    ◆ Mark of Usual : 30.0 %    ◆ Midterm Exam : % ◆ Final Exam : % ◆ Other <Presentation & PPT> : 50.0 %
Note	This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> . <b>※ Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</b>